



Latvijas Republika

TALSU NOVADA DOME

Nodokļu maksātāja reģistrācijas Nr.90009113532

Kareivju iela 7, Talsi, Talsu nov., LV-3201, tālr. 63232110, fakss 63232130, e-pasts pasts@talsi.lv

LĒMUMS

(PROTOKOLS Nr.13, 12.punkts)

Talsos

30.06.2022.

Nr.281

Par sadarbības līgumu starp Čortkivas pilsētas pārvaldi (Ukraina) un Talsu novada pašvaldību

Lai uzsāktu ilgtermiņa sadarbību investīciju projektu izstrādē, ekonomikas, kultūras, mākslas, sporta, izglītības un citās nozarēs un lai veicinātu abu pašvaldību labklājību un attīstību, kas balstīta brīvā tirgus ekonomikas principos, paredzēts slēgt sadarbības līgumu starp Čortkivas pilsētas pārvaldi (Ukraina) un Talsu novada pašvaldību.

Pamatojoties uz likuma "Par pašvaldībām" 41.panta pirmās daļas 4.punktu, Talsu novada domes saistošo noteikumu Nr. 1 "Talsu novada pašvaldības nolikums" 93. punktu.

Talsu novada dome nolemj:

1. Slēgt sadarbības līgumu ar Čortkivas pilsētas pārvaldi (Ukraina) (līguma projekts pielikumā).
2. Noteikt par kontaktpersonu sadarbības līguma izpildei Talsu novada pašvaldības centrālās administrācijas Sabiedrisko attiecību un mārketinga nodaļas vadītāju.
3. Uzdot kontroli par lēmuma izpildi Talsu novada pašvaldības izpilddirektoram.

Domes priekšsēdētāja vietnieks tautsaimniecības jautājumos

A. Astrātovs

Fedko 26663732
Inita.fedko@talsi.lv

Nosūtīt:

1. Sabiedrisko attiecību un mārketinga nodaļai;
2. Dokumentu pārvaldības nodaļai.

Šis dokuments ir parakstīts ar drošu elektronisko parakstu un satur laika zīmogu



Čortkivas pilsētas pārvaldes un Talsu novada pašvaldības SADARBĪBAS LĪGUMS

Čortkivas pilsētas pārvalde (Ukraina) un Talsu novada pašvaldība (Latvija), pamatojoties uz draudzīgām attiecībām starp abām pašvaldībām, vienojas par sekojošo:

1. pants

Čortkivas pilsētas pārvalde un Talsu novada pašvaldība (turpmāk – Līdzējpuses) uzsāk ilgtermiņa sadarbību ekonomikas, investīciju projektu izstrādē, kultūras, mākslas, sporta, izglītības un citās nozarēs, lai veicinātu abu pašvaldību labklājību un attīstību, kas balstīta brīvā tirgus ekonomikas principos:

- 1.1. organizējot izglītojamo, jauniešu, pedagogu, uzņēmēju, mākslinieku un citu savstarpēji ieinteresētu sabiedrības locekļu pieredzes apmaiņas vizītes;
- 1.2. veicinot informācijas apmaiņu starp abām pašvaldībām sadarbības nozarēs;
- 1.3. īstenojot sadarbības programmas un projektus;
- 1.4. organizējot pasākumus kultūras, sporta un izglītības jomās.

2. pants

Līdzējpuses sadarbības līguma izpildei iecel kontaktpersonas, kuru uzdevums ir ikgadējā sadarbības rīcības plāna sagatavošana, apspriežu un tikšanos organizēšana vismaz divas reizes gadā, informatīvo materiālu apmaiņa starp Līdzējpusēm un sadarbības koordinēšana.

3. pants

Līdzējpuses apņemas informēt savas pašvaldības iedzīvotājus par iespējām, ko nodrošina šis sadarbības līgums.

4. pants

Šis sadarbības līgums ir pamatlīgums, no tā izrietošo jautājumu risināšanai Līdzējpuses slēdz papildus vienošanos, kurā paredz Līdzējpūšu pienākumus, aktivitātes vai pasākumu finansēšanas kārtību un citu būtisku informāciju.

5. pants

Sadarbības līgums ir spēkā piecus gadus un automātiski tiek pagarināts uz nākamo piecu gadu termiņu, ja viena no Līdzējpusēm ne vēlāk kā trīs mēnešus pirms līguma darbības termiņa izbeigšanās rakstveidā nepaziņo otrai Līdzējpusei par savu nodomu izbeigt šo sadarbības līgumu.

6. pants

Līdzējpusēm ir tiesības vienpusēji izbeigt šo sadarbības līgumu jebkurā laikā, rakstveidā informējot otru Līdzējpusi.

7. pants

Sadarbības līgums stājas spēkā tā abpusējas parakstīšanas brīdī.

8. pants

Sadarbības līgums parakstīts divos oriģināleksemplāros pa vienam eksemplāram katrai Līdzējpusei, katrā ir līguma teksts ukraiņu, latviešu un angļu valodā. Visi trīs teksti ir autentiski. Domstarpību un strīdu gadījumā noteicošais ir sadarbības līguma teksts angļu valodā.

Parakstīts _____/vieta/ 2022. gada __._____

Čortkivas pilsētas pārvalde

pilsētas mērs
Volodimirs Šmatko

Talsu novada pašvaldība

domes priekšsēdētāja
Sandra Pētersone

Domes priekšsēdētāja vietnieks tautsaimniecības jautājumos

A. Astrātovs



Chortkiv City Territorial Community and the Local Government of Talsi Municipality COOPERATION AGREEMENT



Chortkiv City Territorial Community (Ukraine) and the Local Government of Talsi Municipality (Latvia) agreeing on the following friendly relations between the two municipalities, agree as follows:

Article 1

Chortkiv City Territorial Community and the Local Government of Talsi Municipality (hereinafter referred to as the Parties) shall establish long-term cooperation in the development of economics, investment projects, culture, art, sports, education and other sectors to promote the prosperity and development of both municipalities based on free market economy:

- 1.1. organizing exchange visits for young people, teachers, pupils, entrepreneurs, artists, and other mutually-interested members of society;
- 1.2. promoting the exchange of information between local governments in the fields of cooperation;
- 1.3. to implement the implementation of cooperation programs and projects;
- 1.4. organizing events in the fields of culture, sport and education.

Article 2

The Parties shall appoint contact persons for the implementation of the Cooperation Agreement, whose task shall be to prepare the annual cooperation action plan, organize consultations or meetings at least twice a year, exchange information materials between the Parties and coordinate cooperation.

Article 3

The Contracting Parties undertake to inform the inhabitants of their municipality of the opportunities provided by this cooperation agreement.

Article 4

This co-operation agreement is a framework agreement, in order to resolve the issues arising from it, the Parties shall enter into an additional agreement, which stipulates the obligations of the Parties, the procedure for financing the activity or event and other relevant information.

Article 5

The Cooperation Agreement shall remain in force for a period of five years and shall be automatically renewed for additional periods of five years, unless either Party notifies the other Party in writing of its intention to terminate this Cooperation Agreement no later than three months before its expiry.

Article 6

The Parties have the right to unilaterally terminate this Cooperation Agreement at any time by notifying the other Party in writing.

Article 7

The Cooperation Agreement shall enter into force upon its mutual signing.

Article 8

The Cooperation Agreement is signed in two originals, one copy for each Party, each containing the text of the Agreement in Ukrainian, Latvian and English. All three texts are authentic. In case of disagreement or dispute, the English text of the Cooperation Agreement shall prevail.

Signed on _____ / place / __._____ 2022

Chortkiv City Territorial Community

the Local Government of Talsi Municipality

Mayor of Chortkiv
Volodomir Šmatko

Chairperson of Talsi Municipality Council
Sandra Pētersone

Domes priekšsēdētāja vietnieks tautsaimniecības jautājumos

A. Astrātovs